



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za talijanistiku				akad. god.	2021./2022.	
Naziv kolegija	Uvod u prevođenje				ECTS	3	
Naziv studija	Preddiplomski sveučilišni studij Talijanskog jezika i književnosti; smjer: prevoditeljski						
Razina studija	<input checked="" type="checkbox"/> preddiplomski	<input type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.		
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni	<input checked="" type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V. <input type="checkbox"/> VI.	
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij	<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE	
Opterećenje	30	P	S	V	Mrežne stranice kolegija <input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE		
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Dvorana 14,2, srijeda 12.00-13.30		Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		hrvatski		
Početak nastave	6. listopada 2021.		Završetak nastave		26. siječnja 2021.		
Preduvjeti za upis	Upisan preddiplomski studij						
Nositeljica kolegija	prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević						
E-mail	igrgic@unizd.hr			Konzultacije	srijeda 10.00-12.00		
Izvođačica kolegija	prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević						
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> terenska nastava		
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo		
Ishodi učenja kolegija	Nakon položenog ispita student/ica će moći: - klasificirati, imenovati, objasniti osnovne vrste pismenog i usmenog prevođenja; - razlikovati pojedine faze prijevodnog procesa s kojima će se susretati u budućim traduktološkim kolegijima i budućoj prevodilačkoj praksi; - obrazložiti značenje prevođenja za interpretaciju različitih vrsta tekstova; - argumentirati važnost prevođenja u interkulturalnoj komunikaciji te zauzeti stav o različitim pristupima kulturi primateljici						
Ishodi učenja na razini programa	Studentice i studenti će moći prepoznati važnost prevođenja, identificirati osnovne probleme vezane uz prevođenje i predvidjeti problematike s kojima će se susretati u traduktološkim kolegijima na višim godinama.						

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	70% prisutnosti na nastavi.				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova	naknadno			naknadno	
Opis kolegija	Studenti se upoznaju s temeljnim prijevodnim aporijama; s načinima klasifikacije prevođenja (pismeno vs. usmeno; književno vs. stručno itd.), s osnovnim elementima prijevodnog procesa te problematikom prijevodnih rezultata iz očista najutjecajnijih teorija o prevođenju u prošlosti i danas. Osvešćuju međuovisnost i razmimoilaženja teorije i prakse; ulogu prevođenja kao interpretacije te, nadasve, kulturne medijacije. Nakon sumarnog upoznavanja s lingvističkim, književnoteorijskim i semiotičkim pristupom, ističe se važnost integriranog multidisciplinarnog pristupa prevođenju.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Što je prevođenje? Osnovna klasifikacija. 2. Usmeno prevođenje. Vrste i problemi. 3. Pismeno prevođenje. Vrste i problemi. 4. Prevođenje poezije. 5. Prevođenje uglazbljene poezije. 6. Prevođenje drame. 7. Prevođenje u službi medija (podslovljavanje i sinkronizacija). 8. Kolokvij. 9. Prevođenje kao interpretacija i kao kulturna medijacija. 10. Prevođenje kao komunikacija. Funkcije jezika u kontekstu prevođenja. Faze prijevodnog procesa. 11. Problem destinacije: model čitatelja vs. empirijski čitatelj. Tipovi teksta i tipovi prijevoda. 12. Od strategije do tehnike prevođenja (adekvatnost vs. prihvatljivost, osnovni postupci). 13. Tradicionalna prevodilačka pomagala. 14. Elektronička prevodilačka pomagala. 15. Kolokvij.				
Obvezna literatura	S. Basnnett-McGuire, <i>La traduzione, teorie e pratica</i> , Bompiani, Milano, 2009. (odabrana poglavlja) I. Grgić Maroević, <i>Materijali u sustavu Merlin</i> . B. Osimo, <i>Manuale del traduttore</i> , Hoepli, Milano, 2011. (odabrana poglavlja).				
Dodatna literatura	I. Grgić Maroević, S. Muhamedagić (ur.), <i>Pjev i prepjev. Prevođenje uglazbljene poezije</i> , DHKP, Zagreb, 2009. (odabrana poglavlja). J.-R. Ladmiral, <i>Kako prevoditi: teoremi za prevođenje</i> , Politička kultura, Zagreb, 2007. (odabrana poglavlja). B. Osimo, <i>Propedeutica della traduzione</i> , Hoepli, Milano, 2010. (odabrana poglavlja). E. Perego, <i>La traduzione audiovisiva</i> , Carocci, Roma, 2018. (odabrana poglavlja).				
Mrežni izvori	Hrvatski jezični portal, Enciclopedia Treccani.				
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit				
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit		<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i	<input type="checkbox"/> praktični rad <input type="checkbox"/> drugi oblici



				završni ispit		
Način formiranja završne ocjene (%)	Podatci iz baze podataka o nazočnosti i aktivnosti na nastavi, vrednovanje kolokvija (100%) ili pismeni ispit (100%).					
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	<60%	nedovoljan (1)				
	=/>60%	dovoljan (2)				
	=/>70%	dobar (3)				
	=/>80%	vrlo dobar (4)				
	=/>90%	izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
Napomena / Ostalo	U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi.					